

Доц. др Зорица Ковачевић (рођ. Манчић)

БИБЛИОГРАФИЈА

МОНОГРАФИЈЕ И ДРУГИ ЗАКЉУЧЕНИ РАДОВИ

1. *Предлози који означавају просторне односе у шведском језику и њихови еквиваленти у српском* (2003). Београд : Филолошки факултет [необјављен магистарски рад]
2. *Превођење с превода као проблем преводне еквиваленције на примерима превођења на српскохрватски језик данских, норвешких и шведских дела са њихових превода на језик посредник* (2012). Београд : Филолошки факултет [необјављена докторска дисертација]

ЧЛАНЦИ И ДРУГИ САСТАВНИ ДЕЛОВИ

Чланци:

1. Астрид Линдгрен 1907 – 2002. Књижевни пут Астрид Линдгрен / Зорица Манчић // *Детињство : часопис о књижевности за децу*. – Нови Сад : Змајеве дечје игре, 2002. – Година XXVIII, број 3-4, стр. 89-92
2. О неким значењским разликама између локативних предлога *I* и *PA* у шведском језику и локативних предлога *У* и *НА* у српском / Зорица Манчић // *Philologia : научно-стручни часопис за језик, књижевност и културу*. – Београд, 2004. – бр. 2., стр. 25-32
3. О преводима неких Андерсенових бајки / Зорица Манчић // *Детињство : часопис о књижевности за децу*. – Нови Сад : Змајеве дечје игре, 2005. – Година XXXI, број 1-2, стр. 95-97
4. Андерсен – превод, прерада, адаптација / Зорица Манчић // *Зборник Матице српске за књижевност и језик*. – Нови Сад : Матица српска, 2007. – Књига педесет пета, Свеска I, стр. 27-40

5. О неким одступањима у посредном преводу : Хезелова Легија проклетих (De fordømtes legion) у посредном преводу на српски језик // Мостови. – Београд, 2009. – св. 2, бр. 146., стр. 117-125
6. Шта публика чита? Кад адаптација постане нови текст. У Freiheit und Verantwortung – Ethik und Moral in der Translation / Annette Đurović (ed.). // Филолошки факултет. – Београд, 2012. – стр. 63-73

Чланци у коауторству:

7. Ђуровић, Анете/Бранислав Ивановић/Зорица Манчић (2011). Phraseologismen mit dersomatischen Komponente Kopf im Deutschen und huvud im Schwedischen. Pon/Karabalić/Cimer (Hrsg.): Angewandte Linguistik heute: Forschung und Perspektiven. Frankfurt am Main-Berlin-Bern-Bruxelles-New York-Oxford-Wien: Peter Lang Verlag, 173-185
8. Ковачевић, Зорица/Бранислав Ивановић (2012). Вантекстуални фактори у новим транслатолошким студијама // Преводалац. – Београд, Година XXXI, број 3-4, стр. 34-38

Учешћа на научним скуповима

Са рефератом:

1. Значај библиографског материјала у новијем истраживању скандинавских књижевних превода на српски/српскохрватски језик. XXII међународна конференција Србија између Истока и Запада: наука, образовање и уметност (27-29. 9. 2013.) Филолошки факултет Универзитета у Београду

Са рефератом у коауторству:

2. Phraseologismen mit der somatischen Komponente Kopf im Deutschen und huvud im Schwedischen / Анете Ђуровић, Бранислав Ивановић и Зорица Манчић // XXV међународни знанствени скуп Актуална истраживања у примијењеној лингвистици – Осијек : 2011. – Хрватско друштво за примијењену лингвистику
3. Неке фонетске специфичности фразеолошких формата у немачком и шведском језику/Бранислав Ивановић, Маја Матић и Зорица Ковачевић // ALT4, (14-16. 10. 2012), Филолошки факултет Универзитета у Београду

4. Формална и семантичка обележја компаративних фразеологизама у немачком, норвешком и шведском језику: неки од изазова преводне еквиваленције/Зорица Ковачевић, Бранислав Ивановић и Софија Биланција // Међународни интердисциплинарни скуп „Језик, књижевност, култура – стање и тенденције на почетку XXI вијека – Нови Пазар : 2012.
5. Вантекстуални фактори у новијим транслатолошким студијама / Зорица Ковачевић, Бранислав Ивановић // Међународни скуп Преводилаштво и друштво. Удружење научних и стручних преводилаца Србије – Београд : 2012.

СЕКУНДАРНО АУТОРСТВО

ПРЕВОДИЛАЦ

1. Дуги, дуги низ : антологија норвешке лирике за децу и младе / [ред.] Матис Матисен. – Нови Сад : Змајеве дечје игре, 2003
2. Априлска вештица / Мајгул Акселсон. Београд : Геопоетика, 2004
[групни преводилачки пројекат и редакција превода]
3. Илузије : авантуре месије који то није желео да буде / Ричард Бах. – Београд : Моно и Мањана, 2008
4. Мушкарци који мрзе жене / Стиг Лашон ; превели Зорица Манчић, Данијела Бабић и Доријан Хајду. – Нови Сад : Чаробна књига, 2009
5. Девојчица која се играла шибицама / Стиг Лашон ; превели Данијела Бабић, Доријан Хајду и Зорица Манчић. – Нови Сад : Чаробна књига 2009
6. Кула од карата / Стиг Лашон ; превели Доријан Хајду, Зорица Манчић и Данијела Бабић. – Нови Сад : Чаробна књига 2009

7. Поезија / Ивона Тачева , превод и редакција превода Зорица Манчић // Књижевне новине : лист за књижевност и друштвена питања. Београд, број 1165-1166, (мај-јун, 2009), стр. 20

ПРЕДАВАЊА И ПРОЈЕКТИ

1. Eskenssnack– предавање у оквиру Недеље нордијске културе, Група за скандинавске језике и књижевност, Филолошки факултет у Београду, новембар 2004.
2. Rinkebysvenska – предавање у оквиру Недеље нордијске културе, Група за скандинавске језике и књижевност, Филолошки факултет у Београду, новембар 2004.
3. Лексин (Lexin) : шведско-српски речник. – Београд : Филолошки факултет, 2005. (надаље)
4. Шведска – FAQ – предавање с Данијелом Бабић поводом тридесет година Скандинавистике у Београду, Филолошки факултет у Београду, 2007.
5. Пројекат Преводилачки портал / Група за скандинавске језике и књижевност, Филолошки факултет. – Београд, 2008. (надаље)
6. Превођење текстова за популарну музику : дански текстови Кристијана Јункера у преводу на српски језик / Зорица Манчић и Катја Ларсен /Група за скандинавске језике и књижевност, Филолошки факултет. – Београд, 2008.
7. Шведски преводилачки семинар / Група за скандинавске језике и књижевност, Филолошки факултет. – Београд, 2009.